

8 单元拓展材料-机助汉英论文翻译实例

以下各句示范如何在译前编辑的基础上，进行机器翻译后，如何判断机器翻译译文是否需要，并进行译后编辑

1. 尽管新能源汽车属于新兴产业领域，但其产品架构相对明确，可以充分地利用传统汽车技术以及电池技术的有效转移和嫁接来构建新能源汽车创新生态系统的小生境。

新能源汽车属于新兴产业。因为它的产品架构相对明确，传统汽车技术以及电池技术的有效转移和嫁接可以充分用来构建新能源汽车创新生态系统的小生境。

搜狗译文：

New energy vehicles are emerging industries. Because its product structure is relatively clear, the effective transfer and grafting of traditional automobile technology and battery technology can be fully used to build a niche for new energy automobile innovation ecosystem.

编辑后译文：

New energy vehicles ~~are~~ (are 改为 belong to) ~~emerging industries~~ (改为 an emerging industry, 因为只有一个产业). Because ~~its~~ (改为 their) product structure is relatively clear, the **effective transfer and utilization** of traditional automobile technology and battery technology can be fully used to build a niche for new energy ~~automobile~~ (vehicle) innovation ecosystem.

2. 新能源汽车领域的渐进性小生境有其优越性，可以快速整合企业内外部成熟的汽车及电池技术，并通过技术转移和嫁接来快速完成新能源汽车产品创新。

新能源汽车领域的渐进性小生境有其优越性。它可以快速整合企业内外部成熟的汽车及电池技术。技术转移和嫁接可以被用来快速完成新能源汽车产品的创新。

搜狗译文：

Gradual niche in the field of new energy vehicles has its advantages. It can quickly integrate mature automobile and battery technologies inside and outside the enterprise. Technology transfer and grafting can be used to quickly complete the innovation of new energy automobile products.

编辑后译文：

~~Gradual niche~~ (The progressive niche) in the field of new energy vehicles has its advantages. It can quickly integrate mature automobile and battery technologies inside and outside the enterprise. **Technology transfer and utilization** can be used to quickly complete the innovation of new energy automobile products.

3. 事实上，比亚迪收购吉驰汽车模具、秦川汽车，在上海成立研发中心，尽管更直接服务于比亚迪传统汽车研发与制造工艺，但客观上为向新能源汽车进行技术转移与嫁接奠定了基础。

事实上，比亚迪收购吉驰汽车模具、秦川汽车，在上海成立研发中心。尽管这些

措施更直接服务于比亚迪传统汽车研发与制造工艺,但这客观上为向新能源汽车进行技术转移与嫁接奠定了基础。

搜狗译文:

In fact, BYD acquired Jichi Auto Mould and Qinchuan Auto and set up a research and development center in Shanghai. Although these measures directly serve BYD's traditional automobile research and development and manufacturing process, they objectively lay the foundation for technology transfer and grafting to new energy vehicles.

编辑后译文:

In fact, BYD acquired Jichi Auto Mould and Qinchuan Auto and set up a research and development center in Shanghai. Although these measures directly serve ~~BYD's traditional automobile research and development and manufacturing process~~ (将语序调整为: serve BYD's research, development and manufacturing of traditional vehicles), they objectively lay the foundation for **technology transfer and grafting** ~~to new energy vehicles~~ (修改为: transfer of new energy vehicle technologies).

(王宏起, 汪英华, 武建龙, & 刘家洋. (2016). 新能源汽车创新生态系统演进机理——基于比亚迪新能源汽车的案例研究. *中国软科学*(4), 81-94.)

4. 当主机械臂按照预先所规划的轨迹执行任务时,从动机械臂会沿着主机械臂的运动轨迹而运动,从而实现主/从机械臂之间的协调控制。

当主机械臂按照预先所规划的轨迹执行任务时,从动机械臂会沿着主机械臂的运动轨迹而运动,从而实现主/从机械臂之间的协调控制。

搜狗译文:

When the master manipulator performs tasks according to the pre-planned trajectory, the slave manipulator will move along the motion trajectory of the master manipulator, thus realizing coordinated control between the master/slave manipulators.

编辑后译文:

When the master manipulator performs tasks according to the pre-planned trajectory, the slave manipulator will move along the motion trajectory of the master manipulator, thus **realizing** (搜狗译文准确地将谓语转变为分词形式) coordinated control between the master/slave manipulators.

5. 协调运动的目的是为了更好地操控目标,虽然采用双机械臂会有很多好处,但同时也会得到一个复杂的系统,因此分析和控制问题也会变得更加复杂。

协调运动的目的是为了更好地操控目标,虽然采用双机械臂会有很多好处,但同时也会得到一个复杂的系统,使得分析和控制问题更加复杂。

搜狗译文:

The purpose of coordinated movement is to better control the target. Although there are many advantages in using dual manipulators, it will also result in a complex system, making the analysis and control problems more complicated.

编辑后译文：

The purpose of coordinated movement is to better control the target. Although ~~there are many advantages in using dual manipulators~~ (修改为：the use of dual manipulators has many advantages, 将“采用双机械臂”翻译为名词短语作为主语, 使主句用“it”作为主语合理化), it will also result in a complex system, making (搜狗译文准确地将谓语转变为分词形式) the analysis and control problems more complicated.

(陈文峰, 吴建民. (2019). 基于模型预测控制的协作焊接双机械臂轨迹跟踪算法. *轻工机械*, 37(1), 55-60.)

6. 在全球城镇化进程与经济全球化进程加快的双重过程中, 城市群的快速扩张已经成为带有普遍意义的不可阻挡之势, 以其足够的产业集聚和经济规模参与全球性的重新分工、竞争、交流与合作, 形成强强联合的经济共同体和命运共同体。在全球城镇化进程与经济全球化进程加快的双重过程中, 城市群的快速扩张已经成为带有普遍意义的不可阻挡之势, 以其足够的产业集聚和经济规模参与全球性的重新分工、竞争、交流与合作, 形成 (*forming*) 强强联合的经济共同体和命运共同体。

搜狗译文: *In the dual process of global urbanization and accelerated economic globalization, the rapid expansion of urban agglomerations has become an irresistible trend with universal significance. With sufficient industrial agglomeration and economic scale, urban agglomerations participate in the global re-division, competition, exchange and cooperation, forming a powerful economic community and destiny community.*

译后编辑译文: *In the dual process of global urbanization and accelerated economic globalization, the rapid expansion of urban agglomerations has become an irresistible trend with universal significance. With sufficient industrial agglomeration and economic scale, urban agglomerations participate in the global re-division, competition, exchange and cooperation, **forming** (搜狗译文准确地将谓语转换为分词形式) a powerful economic ~~community~~ and destiny community (单词使用重复课删除一个 community).*

(方创琳, 周成虎, 顾朝林, 陈利顶, & 李双成. (2016). 特大城市群地区城镇化与生态环境交互耦合效应解析的理论框架及技术路径. *地理学报*, 71(4), 531-550.)

7. 据有关研究表明, 汽车油耗都与整车的质量大大相关, 因此节能减排的一项有效措施就是降低汽车质量。

据有关研究表明, 汽车油耗都与整车的质量大大相关。节能减排的一项有效措施就是降低汽车质量。

搜狗译文: *According to relevant research, the fuel consumption of the car is greatly related to the quality of the whole car. An effective measure to save energy and reduce emission is to reduce the quality of cars.*

译后编辑译文: *According to relevant research, the fuel consumption of the car is greatly related to the **quality** (质量理解有误, 应为 weight, 即车*

身重量)of the whole car. (搜狗译文准确地进行了断句)An effective measure to save energy and reduce emission is to reduce the **quality** (同上理解有误, 修改为weight) of cars.

(郑晖, 赵曦雅, ZhengHui, & ZhaoXiya. (2016). 汽车轻量化及铝合金在现代汽车生产中的应用. 锻压技术(2), 1-6.)

8. 由于模型误差、环境变化以及其他干扰等诸多不可预见性的因素, 在预测位置输出值与实际位置输出值之间则会产生较大的误差, 因此需要及时的反馈来对模型进行修正。

由于模型误差、环境变化以及其他干扰等诸多不可预见性的因素, 在预测位置输出值与实际位置输出值之间则会产生较大的误差。需要及时的反馈来对模型进行修正。

搜狗译文: Due to many unpredictable factors such as model errors, environmental changes and other interferences, large errors will occur between the predicted position output value and the actual position output value. Timely feedback is needed to correct the model.

译后编辑译文: Due to many unpredictable factors such as model errors, environmental changes and other **interferences** (不可数名词不使用复数应改为interference), large errors will occur between the predicted position output value and the actual position output value. Timely feedback is needed to correct the model.

(陈文峰, 吴建民. (2019). 基于模型预测控制的协作焊接双机械臂轨迹跟踪算法. 轻工机械, 37(1), 55-60.)

9. 在实际运行过程中, 变压器、发动机、发电机等传统电气设备经常出现故障。其中, 在电气自动化系统以及运行过程中, 传统的故障诊断方法就是采集并分析变压器油产生的气体, 据此进一步判断故障发生的时间、地点。

在实际运行过程中, 变压器、发动机、发电机等传统电气设备经常出现故障。在电气自动化系统以及运行过程中, 传统的故障诊断方法就是采集并分析变压器油产生的气体, 据此进一步判断故障发生的时间、地点。

搜狗译文: In the actual operation process, transformer, engine, generator and other traditional electrical equipment often fail. In the process of electrical automation system and operation, the traditional fault diagnosis method is to collect and analyze the gas generated by transformer oil to further judge the time and place of the fault.

译后编辑译文: In the actual **operation process** (词汇冗余删除process, 因为operation本身包含了过程含义), transformer, engine, generator and other traditional electrical equipment often fail. In ~~the process of~~ electrical automation system and **its** operation, (此处理解有误, 未能指出从属关系, 因此需添加its表明系统与运行之间的关系) the traditional fault diagnosis method is to collect and analyze the gas generated by transformer oil to further judge the time and place of the fault.

(肖煜, & 盛彪. (2018). 人工智能与电气自动化有机结合的应用实践. 通讯世界, 342(11), 148-149.)